

Paritair subcomité voor de leerlooierij en de handel in ruwe huiden en vellen.

Sous-commission paritaire de la tannerie et du commerce de cuirs et peaux bruts

Bestaanszekerheid van de werklieden en werksters.

Sécurité d'existence des ouvriers et ouvrières.

Collectieve arbeidsovereenkomst van 23 juni 2005.

Convention collective de travail du 23 juin 2005.

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de werklieden van de ondernemingen voor de handel in ruwe huiden en vellen welke onder het Paritair Subcomité voor de leerlooierij en de handel in ruwe huiden en vellen ressorteren. Met "werklieden" worden de werklieden en werksters bedoeld.

Article 1er. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises du commerce de cuirs et peaux bruts ressortissant à la Sous-commission paritaire de la tannerie et du commerce de cuirs et peaux bruts Par "ouvriers" on entend les ouvriers et ouvrières.

Art. 2. De werkgevers verbinden zich ertoe alle maatregelen te treffen om werkloosheid te voorkomen.

Art. 2. Les employeurs s'engagent à prendre toutes les mesures pour éviter le chômage.

Art. 3. Wanneer het onmogelijk is werkloosheid te voorkomen, voeren de werkgevers een werkloosheidsstelsel met beurtregeling of per groep in, rekening houdend met de regelmatige aanwezigheid van iedere betrokken werkmán.

Art. 3. Lorsqu'il n'est pas possible d'éviter le chômage, les employeurs instaurent un système de mise en chômage par roulement ou par groupe en tenant compte de l'assiduité de chaque ouvrier intéressé.

Art. 4. De gedeeltelijk werkloos gestelde werklieden hebben, ten laste van de werkgever, recht een bestaansuitkering per dag werkloosheid.

Art. 4. Les ouvriers mis en chômage partiel ont droit à une allocation de sécurité d'existence, à charge de l'employeur, par journée de chômage.

Deze uitkering is niet verschuldigd wanneer de werkloosheid te wijten is aan een geval van overmacht.

Cette allocation n'est pas due lorsque le chômage résulte du fait d'un cas de force majeure.

Art. 5. Het dagelijks bedrag van de uitkering voor bestaanszekerheid is vastgesteld op 8,3375 EUR op 1 april 2005.

Art. 5. Le montant journalier de l'allocation est fixé à 8,3375 EUR au 1er avril 2005..

Dit bedrag wordt verhoogd met 0,10 EUR op 1 juni 2005.

Ce montant sera augmenté de 0,10 EUR au 1er juin 2005.

De bestaanszekerheidsvergoedingen zijn gekoppeld aan het indexcijfer van de consumptieprijzen zoals vastgesteld in de collectieve arbeidsovereenkomst van 2

Les indemnités de sécurité d'existence sont rattachées à l'indice des prix à la consommation, conformément à la convention collective de travail du 2 octobre 2001

NEERLEGGING-DÉPÔT | REGISTR.-ENREGISTR.

Collectie
06-07-2005

26-07-2005

NR
N°

75695 16 | 12801

oktober 2001 **betreffende** de koppeling van de lonen en uitkeringen aan het **indexcijfer** van de consumptieprijzen gesloten in het Paritair comité voor het **huiden-** en lederbedrijf en vervangingsproducten.

concernant la liaison des salaires et indemnités à l'indice des prix à la consommation conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie des cuirs et peaux et des produits de remplacement.

Art. 6. De betaling van deze vergoeding valt ten laste van de werkgever.

Art. 6. Le paiement de cette indemnité est à charge de l'employeur.

Art. 7. De bestaanszekerheidsvergoeding is, per **werkman**, verschuldigd ten belope van maximum 70 dagen onvrijwillige **werkloosheid** per kalenderjaar.

Art. 7. L'indemnité de sécurité d'existence est due, par ouvrier, à raison de 70 jours maximum de chômage involontaire par année civile.

Art. 8. Wanneer de werklieden worden ontslagen, behalve om dringende redenen, hebben zij, bij het **verstrijken** van de **wettelijke** termijn van de opzegging **welke** door hun werkgever werd gedaan, bij wijze van scheidingspremie, recht op vergoedingen voor bestaanszekerheid gedurende een **periode** waarvan de duur wordt bepaald volgens de jaren ononderbroken dienst in de onderneming, **zijnde**:

Art. 8. Lorsque les ouvriers sont licenciés, sauf pour motifs graves, ils ont droit, après l'expiration du préavis légal donné par l'employeur, à titre de prime de séparation, à des indemnités de sécurité d'existence pendant une période dont la durée est déterminée en fonction des années de service ininterrompu dans l'entreprise:

- van 3 jaar **tot** en met 5 jaar dienst: gedurende 70 dagen;
- van 6 jaar **tot** en met 10 jaar dienst : gedurende 100 dagen;
- voor **elk** jaar dienst boven het 10^{de} jaar: telkens 3 dagen **meer**.

- de 3 à 5 ans de service y compris." pendant 70 jours;
- de 6 à 10 ans de service y compris : pendant 100 jours;
- pour chaque année de service au-delà de la 10^{ème} année : chaque fois 3 jours en plus.

Art. 9. Voor de werkman die in dienst is getreden bij een werkgever in de **loop** van het jaar, zijn de bestaanszekerheidsvergoedingen verschuldigd ten belope van het aantal dagen onvrijwillige werkloosheid in verhouding **tot** het aantal volle maanden tewerkstelling bij deze werkgever in de loop van de referteperiode.

Art. 9. Pour l'ouvrier entré au service d'un employeur dans le courant de l'année, les - indemnités de sécurité d'existence sont dues à raison du nombre de journées de chômage involontaire proportionnellement au nombre de mois entiers d'occupation au service dudit employeur au cours de la période de référence.

Art. 10. De vergoedingen voor bestaanszekerheid worden betaald op de in de onderneming van kracht zijnde gebruikelijke betaaldag, op voorlegging van de stempelkaart van de werkloos gestelde werkman.

Art. 10. Les indemnités de sécurité d'existence sont payées au jour habituel de paie en vigueur dans l'entreprise, sur présentation de la carte de pointage de l'ouvrier mis en chômage.

Zij worden door de werkgever op de individuele rekening van de werkman ingeschreven.

Elles sont inscrites par l'employeur au compte individuel de l'ouvrier.

Bij elke betaling wordt aan de betrokkene een loonstrook overhandigd.

A chaque paiement, il est remis à l'intéressé une souche de salaire.

Art. 11. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2005 en is gesloten voor onbepaalde tijd en kan door elk van de partijen worden opgezegd met een opzeggingstermijn van 3 maanden, te betekenen bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair subcomité voor de leerlooierij en de handel in ruwe huiden en vellen.

Art. 11. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} janvier 2005 et est conclue pour une durée indéterminée, et peut être dénoncée par chacune des parties, moyennant un préavis de trois mois, à notifier par lettre recommandée à la poste, adressée au président de la Sous-commission paritaire de la tannerie et du commerce de cuirs et peaux bruts.

Deze collectieve arbeidsovereenkomst vervangt deze van 18 juni 2003 betreffende de bestaanszekerheid van de werklieden en werksters.

La présente convention collective remplace celle du 18 juin 2003 concernant la sécurité d'existence des ouvriers et ouvrières.